

В МИРЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК

Е.С. Горяйнова, студент группы 17Б41

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского

Томского политехнического университета

652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26

E-mail: katushka-1996@mail.ru

Исходя из утвердившейся в мире тенденции гуманизации образования, современные педагоги все чаще обращают внимание на кумулятивную функцию языка, способствующую сохранению культурного наследия народа. Но для того, чтобы лучше понять культуру своего народа, необходимо преодолеть интерференцию определенных стереотипов с тем, чтобы через призму иных образов познать свое «я» и осознать общечеловеческое «мы» через диалог культур. Как многочисленны народы, населяющие нашу планету, так разнообразны их обычаи и традиции [1].

Сказка – считается одним из самых известных и любимых жанров в фольклоре и литературе. Ей принадлежит национальная индивидуальность, давность, желание воплотить идеал человеческого существования, призыв к мудрости, инициативности и истинной человечности, расширяют круг интересов личности, пробуждают её заинтересованность к жизни и творчеству иных народов, развивают в ней чувство доверия ко всем жителям Земли.

Естественным продолжением тысячелетнего сказочного наследия стала литературная сказка – «авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо придуманное самим писателем, но в любом случае подчиненное его воле; произведение, преимущественно фантастическое, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев...» [2].

Конечно, английские народные сказки сильно отличаются от наших русских, и это не удивительно. Народные английские сказки помогают лучше понять англичан, знакомят нас с национальными мифами и легендами, с отдельными элементами культуры и истории Англии. Русская сказка обладает интересным сюжетом, замечательными героями, удивительной поэтичностью, которая вводит человека в мир чувств, знакомит его с русской культурой, житейской народной мудростью и родным языком.

Жанры английских сказок в чем-то схожи с русскими, однако, содержание их сильно отличается. Также как и в русских, тут выделяют сказки о животных, бытовые и волшебные сказки о ведьмах, великанах и призраках.

В бытовых сказках, в отличие от русских, не имеется особенно проявленных мотивов – того, к чему мы привыкли с раннего возраста. Здесь ослаблены стремления героев достичь невиданных высот и успехов, победить соперника. Например, народные английские сказки, такие как «Сказка про Джека-лентяя», «Мистер Майка», «Три умные головы».

Волшебная сказка содержит в себе завязку, развитие сюжета, кульминацию и развязку. В основании сюжета волшебной сказки лежит повествование о том, как преодолеть потери или недостатки, при использовании чудесных средств, или сказочных товарищей. В экспозиции сказки говорится о причинах, породившие завязку: запрет и нарушение запрета на некоторые действия. Завязка сказки заключается в том, что основной герой или героиня замечают потерю или недостачу. Развитие сюжета — это поиск утерянного или недостающего. Кульминация волшебной сказки состоит в том, что главный герой, или героиня борются с конкурирующей силой и всегда одерживают победу. Развязка — это преодоление утраты, или недостачи. Самые интересные волшебные сказки «Волшебная мазь», «Волшебный рог», «Белая дама».

Английские сказки о животных – особенная категория, которая начинается в глубокой древности, объем её не слишком большой. Подобные сказки учат сопереживать слабым героям, оказывать им помощь, причем здесь практически отсутствует какая-то мораль либо нравоучительная составная часть. Немаловажную роль играет остроумие, которое смягчает сложные ситуации — герои и их качества высмеиваются и показываются в смешном ключе. Пространство сказок о животных, в которых происходят действия, особенное, четко отличное от действительности. Самым ярким и известным примером считается – «Сказка про трех поросят». Здесь сосредоточены характерные особенности, принадлежащие этой группе сказок: присутствие «злого» начала (волк), хитрого героя (третий поросенок), победа добра и хитрости над злом, а так же, как и во многих русских сказках, немаловажную роль представляет магическое число «3».

В английских сказках обычно добрыми героями выступают курица и кошка, а злыми – волк и лиса. Весь сюжет сказки основывается на непрерывном конфликте добра и зла. Волк и лис весьма хитры и опасны. Однако силу зла ослабляет юмор, который играет важную роль в английской сказке [3].

Что же касается содержания сказок, то определяющее отличие кроется в поведении героев, мотивами их поступков. В английских народных сказках герои не стремятся достичь небывалых высот, победить всех на свете, завладеть несметными богатствами и при этом самому стать умнее, сильнее и т.п., что в русских сказках чаще всего происходит с героями. Английские сказочные персонажи более инертны, для них главная цель – избежать провала, а не добиться успеха.

А вот добрый конец в волшебных и бытовых английских сказках встречается далеко не всегда. Концовки английских сказок порой даже жестокие, но, тем не менее, такая развязка чаще всего ожидаема и воспринимается как нечто само собой разумеющееся.

Английские сказки информационно очень насыщены. На смену волшебству здесь нередко приходит некоторая сухость в изложении определенных фактов, как будто сказка просто призвана донести до читателя некую информацию. Повествование сказок обычно ровное без каких-либо неожиданных поворотов сюжета.

Характерной чертой сказки является то, что она отстранена от реального времени. Конкретная очередность происшествий создаёт особенное фантастическое время, в котором курице и кошке доводится преодолеть целый ряд испытаний, прежде чем они обретут благополучие.

В то же время, в английских сказках нередко можно встретить народные пословицы и поговорки, песни и заклинания, которые позволяют прочувствовать сказочную атмосферу доброй старой Англии.

Основными героями русских народных сказок являются: Иван Царевич, Иванушка Дурачок, Елена Прекрасная, Василиса Премудрая. Персонажами английских сказок чаще всего являются люди каких-либо определенных специальностей: фермеры, крестьяне, торговцы, а также домовые, чародеи и знатные особы.

В завершение наших сказок, как правило, происходит «пир на весь мир», пышная свадьба или победа. Счастье для героев английской сказки заключается в том, что после множества разных событий и мифических приключений персонаж обретает какие-либо материальные богатства.

Герои в русских сказках постоянно взаимодействуют сообща, помогают друг другу, кто-то кого-то все время выручает: Алёнушка братца Иванушку, Иван-царевич царевну-лягушку – это показывает нашу традицию жить коллективной жизнью. В английских сказках герой действует, в основном в одиночку и все свои проблемы решает самостоятельно, только иногда кто-то в чем-то ему помогает, дает важный совет. В этом показано такое отличительное для англоязычной культуры явление как «человек, который сделал себя сам», индивидуальный и самостоятельный, исходящее из глубины веков.

Русские сказки несут в себе идеи нравственных ценностей, что нужно быть добродушным и отзывчивым к окружающим тебя вокруг. Герои многочисленных сказок трудолюбивы, правдивы, благородны и отважны; многие из них становятся настоящими народными героями.

В народных сказках не существует морали, так как сказка – это небылица, выдумка, вымысел. Несмотря на внешнюю схожесть сюжетов и героев русской с английской сказок, русская сказка наиболее живая, красочная, образная. В ней больше эпитетов, звукоподражаний, песен. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её постановкой.

Из 100% слов в тексте английских сказок оказалось лишь 7% эмоционально окрашенной лексики. В русских сказках этот процент составляет 23% из 100%. В английских сказках такие эмоции как любовь и радость составляют 3% и 70%, а в русских – 35% и 32%. В русских сказках присутствовали три категории эмоций, которых не было в английских текстах: жалость, возбуждение и надежда. Что касается отрицательных эмоций, то на первом месте у славян отчаяние и страх, а у англичан – отчаяние и недовольство. Процент неприязни у славян и англичан: 18:2 (8 к 2). У славян насмешка занимает 2%, а у англичан – 7%.

В русской народной и английской народной сказке много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по единым законам истории. Но сказки в тоже время показывают национальные особенности фольклора каждого народа. И животные – герои сказок – напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где имеют место эти сказки. По-другому и быть не может, ведь сказка всегда была отражением народной жизни.

Сколько сказок мы уже услышали и прочитали с раннего детства! И не было среди них таких, которые бы нам не нравились. Встречались сказки, схожие друг на друга и не схожие, бывали весёлые и грустные, длинные и короткие. А вот скучных и глупых не встречали ни разу!

Литература.

1. Авраменко Е.Б. Сравнительно-типологический анализ английских и русских сказок. (доступно: <http://rushkolnik.ru/docs/170/index-515595.html>, дата обращения 25.02.2016г.).
2. Арзамасцева И. Метафора жизни. Размышление о сказке // Детская литература. – 1991.- № 9-10. – С. 26-29.
3. Киселёва Н.К. Образы животных в русских и английских народных сказках (на примере сказки "Три медведя") (доступно: <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/03/25/obrazy-zhivotnykh-v-russkikh-i-angliyskikh-narodnykh-skazkakh-na-primere>, дата обращения 25.02.2016г.).
4. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» (доступно: <http://festival.1september.ru/articles/415337/>, дата обращения 24.02.2016г.).
5. Увлекательное изучение Английского языка (доступно: <http://fenglish.ru/rol-skazok-v-izuchenii-anglijskogo-yazyka/>, дата обращения, 24.02.2016 г.).
6. Энциклопедия. Великие сказочники мира. (доступно: <http://www.skazka.com.ru/articles/angliiskie-narodnie-skazki>, дата обращения 24.02.2016г.).

О ЛИНГВОСЕМИОТИКЕ ГЛЮТТОНИИ РОЖДЕСТВА И ПАСХИ

С.В. Гриб, С.С. Жиленкова, учащиеся 9 класса,
научные руководители: Желтухина М.Р.; Доброниченко Е.В.
МОУ «Лицей №8 «Олимпия» Дзержинского района Волгограда,
400117, г. Волгоград, ул. Шекснинская 14-53
E-mail: evd-dobro@yandex.ru

«Глюттония» как весь процесс питания в целом: от добычи и первичной обработки пищи, подготовки полуфабрикатов, к процессу приготовления и потреблению пищи имеет целую систему глюттонимов, т.е. пищевых знаков, что позволяет рассмотреть британские глюттониумы как лингво-семиотическую систему. Особенно интересно рассмотреть британскую праздничную глюттонию. В предлагаемой статье описан сравнительный анализ двух британских праздников – Рождества и Пасхи, который дал следующие результаты.

В результате анализа фактического материала нами выявлены следующие группы глюттонимов: 1) объекты глюттонии; 2) субъекты глюттонии; 3) средства глюттонии; 4) номинации глюттонии; 5) места глюттонии; 6) процессы глюттонии; 7) характеристики блюд и продуктов питания; 8) характеристики субъектов глюттонии.

1. «Субъекты глюттонии (названия людей, добывающих, обрабатывающих и доставляющих еду, а также ее потребителей)»

Из всех подгрупп в блоке «Субъекты глюттонии» репрезентируется в языке СМИ только «потребление». При этом единицы, наполняющие данную подгруппу, совпадают для Рождества и для Пасхи. Данные праздники являются семейными и отмечаются в кругу семьи (*family*), иногда друзей (*friends*).

2. «Номинации глюттонии»: 1) названия приготовленной еды, 2) названия времени приема пищи, 3) блюда.

3.

<i>Рождество</i>	<i>Пасха</i>
1) названия приготовленной еды (<i>dish</i> – блюдо, кушанье, <i>dainty</i> – лакомство, <i>meal</i> – трапеза), 2) названия времени приема пищи (<i>dinner</i> – ужин), 3) блюда (<i>turkey</i> – индейка, <i>plum-pudding</i> – торт, <i>mince pie</i> – минс пай, <i>hot punch</i> – горячий пунш, <i>mulled wine</i> – глинтвейн и т.д.).	1) названия приготовленной еды (<i>dish</i> – блюдо, кушанье, <i>dainty</i> – лакомство, <i>meal</i> – трапеза), 2) названия времени приема пищи (<i>easter brunch</i> пасхальный бранч, <i>easter lunch</i> пасхальный обед <i>and easter dinner</i> – пасхальный ужин), 3) блюда (<i>simnel cake</i> – пасхальный торт, <i>eggs</i> – яйца, <i>hot cross buns</i> – крестовые булочки, <i>roasted lamb</i> – барашек со множеством овощей, <i>nestled egg muffins</i>).

К современным рождественским блюдам относятся: *turkey* – индейка, *plum-porridge* – каша, *plum-pudding* – торт, *hot punch* – горячий пунш, *mulled wine* – глинтвейн и т.д.